



O felix Roma !

*Vêpres & complies solennelles
en rit ambrosien*

SAINT-ANDRE-DU-QUIRINAL
1. mai 2010

II. VEPRES DES SS. PHILIPPE & JACQUES



CHIESA DEDICATA A SAN ANDREA APOLLO DEL NOSTRAIO DI PADERIGLIETTI SUL MONTE QUIRINALE
dalle pietre finissime, architettura del Ces. Bernini.

Schola Sainte Cécile

<http://www.schola-sainte-cecile.com/>



VEPRES SOLENNELLES EN RIT AMBROSIEN

Indes vêpres des saints Apôtres Philippe & Jacques

Dicuntur secreto Pater, Ave.



X. Dómi-nus vo-biscum. Ky. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Lucernarium

LUCERNA-
RIUM

I
N lú-mi- ne * vultus tu- i, Dómi-
ne,
San- cti tu- i ambu-
lá- bunt: * Et in nó- mi- ne tu- o ex-
ultábunt.

V. Quó-

ni- am gló- ri- a virtú- tis e- ó-



V. Dómi-nus vo- bíscum. R. Et cum spí- ri-tu tu- o.

Antiphona in choro

ANT.

In ch.

J

Usti epu- lén- tur, * ex- úl- tent in con-

spé- ctu De- i, de- lecténtur in lae- tí-ti- a

tu- a, Dó- mi-ne. Hal- le- lújah.



Hymnus
de commune Apostolorum

HYMNUS.

A

E-térra Christi mún-er-a, Aposto-ló-rum gló-ri- am,

Laudes fe-réntes dé- bi- tas, Laetis canámus ménti- bus.

Eccle- si- á-rum príncipes, Bel-li tri-umpháles duces,

Caelés- tis au-lae mí- li- tes, Et ve- ra mundi lú-mi-na.

Devó- ta sanc- tórum fides, Invícta spes credén- ti-um,

Perfécta Christi cá- ri- tas Mundi ty- ránum cónte-rit.

In his Pa- térra glóri- a, In his triúmphat Fí- li-us,

In his vo-lúntas Spí- ri- tus : Caelum re- plé-tur gáu-di- o.

Te nunc, Redémpтор, quaésumus, Após- tolis lae- tán- tibus

Adjún-ge servos súpli- ces In sempi- té- na saécu- la.

Pa-tri, si-múlque Fí- li- o, Ti- bique, Sancte Spíri- tus,

Si-cut fu- it, sit jú- gi- ter Saeclum per omne gló-ri- a.

Amen.

Responsum in choro

RESP.

In ch.

C

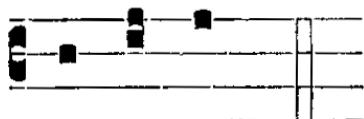
Oró- nam gló- ri- ae * de-dit il-li De- us,

* Ut expugná- ret adversá- ri- os su- os.
Hal-le- lú- jah.

V. Indu- it sanctum su- um Dómi- nus lo-rí- cam justí-



ti- ae, et armá-vit il- lum armis fí- de- i.



* Ut expugnáret...



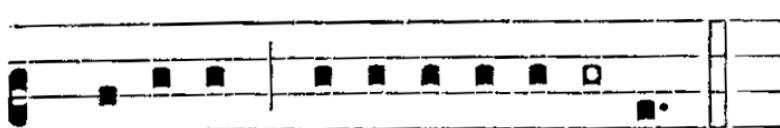
V. Dómi-nus vo- bíscum. R. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Psalmodia

ANT.

I

N omnem ter- ram



Ps. * E u o u a e.

Psalms 18.

Cæli enárrant glóriam Dei ; *

et opéra mánum ejus annúnciat firmamén-tum.

Dies diéi éructat verbum ; *

et nox nocti índicat sciénti-am.

Non sunt loquélæ, neque sermónes, *

quorum non audiántur voces eó-rum.

In omnem terram exívit sonus eórum, *

et in fines orbis terræ verba eó-rum.

In sole pósuit tabernáculum suum : *

et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo su-o,

Exsultávit ut gigas ad curréndam viam : a summo cælo egréssio ejus, *

et occúrsus ejus usque ad summum e-jus.

Et non est, qui se abscóndat a calóre ejus : *

lex Dómini irreprehensíbilis, convértens áni-mas.

Testimónium Dómini fidéle, *
 sapiéntiam præstans párvu-*lis*.
 Justitiæ Dómini rectæ, lætificántes corda ; *
 præcéptum Dómini lúcidum, illúminans ócu-*los*.
 Timor Dómini sanctus *
 pémanet in sæculum sæcu-*li*.
 Judicia Dei vera, justificáta in semetípsa, desiderabília super aurum et lápidem pretiósum multum, *
 et dulcióra super mel et fa-*vum*.
 Etenim servus tuus custódit ea ; in custodiéndo illa retribútio multa : *
 delícta quis intelli-git ?
 Ab occúltus meis munda me, Dómine ; *
 et ab aliénis parce servo tu-*o*.
 Si mei non fúerint dominati, tunc immaculátus ero ; *
 et emundábor a delicto máxi-*mo*.
 Et erunt ut compláceant elóquia oris mei ; *
 et meditatio cordis mei in conspéctu tuo sem-per,
 Dómine, adjútor meus *
 et redémptor me-*us*.

Psalmus 133

Ecce nunc bénédicité Dóminum, *
 omnes servi Dómi-*ni*.
 Qui statis in domo Dómini, *
 in átris domus Dei nos-*tri*.
 In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, *
 et benedicité Dómi-*num*.
 Benedícat te Dóminus ex Sion, *
 qui fecit cælum et ter-*ram*.

Psalmus 116

Laudáte Dóminum, omnes gentes, *
 et collaudáte eum, omnes popu-*li* ;
 Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, *
 et véritas Dómini manet in æter-*num*.
 Glória Patri, & Fílio, *
 & Spirítui Sanc-to.
 Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *
 & in sæcula sæculórum. A-men.

ANT.

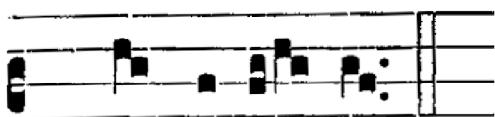
I.

I

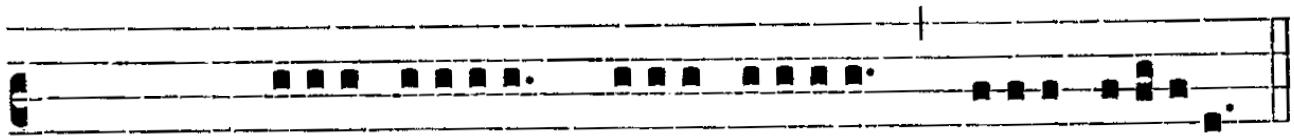
N omnem ter- ram ex-í- vit sonus Aposto- ló-



rum, et in fi-nes orbis terrae ver-ba e- ó- rum.



Hal- le- lú- jah.



Kýri-e élé-isón, Kýri-e élé-isón, Kýri-e élé-isón.



V. Dómi-nus vo- bíscum. R. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Oratio I

Deus, qui cónspicis, quia nos úndique mala nostras contúrbant, * præsta, quæsumus : ut, beatórum Apostolórum tuórum Philíppi et Jacóbi intercéssio gloriósa nos prótegat.

Per Dóminum nostrum Jesum Chri-stum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Dieu, qui voyez que les maux nous troublent de tous côtés, accordez-nous, nous vous en prions, d'être préservé, par la glorieuse intercession de vos bienheureux Apôtres Philippe et Jacques.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.



V. Dómi-nus vo- bíscum. R. Et cum spí- ri- tu tu- o.



Psalmodia

ANT.

N Imis hono- rándi sunt *

Ps. * E u o u a e.

Psalmus 138

Dómine, probásti me, et cognovísti me : *

Tu cognovísti sessiónem meam et resurrecti-ó-nem **me-am**.

Intellexísti cogitatiónes meas a longe; sémitam meam et funem meum tu investigásti ; *

et omnes vias meas *præ-vi-dís-ti*.

Quia non est dolus in lingua mea : *

ecce tu, Dómine, cognovísti ómnia novíssima *et an-tí-qua*.

Tu formásti me, *

et posuísti super me *ma-num tu-am*.

Mirifica est sciéntia tua ex me : *

confortáta est, non pótē-ro *ad e-am*.

Quo ibo a spíritu tuo ? *

et quo a fácie *tu-a fú-gi-am* ?

Si ascéndero in cælos, tu illic es ; *

et si descéndero in *in-fér-num, a-des* :

Si assúmpsero pennas meas a matútino, *

et habitávero in *ex-tré-mis ma-ris*.

Etenim illuc manus tua dedúcet me ; *

et apprehéndet me *déx-te-ra tu-a*.

Et dixi : Fórsitan ténebræ conculcábunt me, *

et nox illuminátio in *epulati-ó-ne me-a*.

Quia ténebræ non obscurabúntur a te, *

et nox sicut dies *il-lu-mi-ná-bi-tur*.

Sicut ténebræ ejus, ita et lumen ejus ; quóniam tu, Dómine, possedísti renes meos, *

suscepísti me de útero *ma-tris me-æ*.

Confitébor tibi, Dómine, quia terribíliter mirificátus es : mira ópera tua, *

et ánima mea *co-gnós-cit val-de*.

Non est occultátum os meum a te, quod fecísti in obscúro ; *

et substántia mea in *inferiō-ri-bus ter-ræ*.

Inoperátum meum vidérunt óculi tui ; *
 et in libro tuo om-nes scri-bén-tur.
 Per diem formabúntur, et nullus in ipsis ; mihi autem nimis honorándi sunt amíci tui,
 Deus : *
 valde confortátus est principá-tus e-ó-rum.
 Dinumerábo eos, *
 et super arénam multi-pli-ca-bún-tur.
 Et surréxi, et adhuc tecum sum : *
 si occíderis, Deus, pec-ca-tó-res.
 Viri sanguinum, declináte a me ; *
 quia contentiósí estis in cogi-ta-ti-ó-ni-bus.
 Accípient in vanitáte civitátes suas : nonne odiéntes te, Dómine, odívi ;
 et super inimícos tuos ta-bes-cé-bam ?
 Perfécto ódio óderam eos ; *
 et inimíci fac-ti sunt mi-hi.
 Proba me, Dómine, et scito cor meum : *
 afflígme, et scito vi-as me-as.
 Et vide, si est via iniquitáris in me ; *
 et deduc me in vi-a æ-tér-na.
 Glória Patri, & Fílio, *
 & Spirí-tu-i Sanc-to.
 Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *
 & in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

ANT.

N

Imis hono-rándi sunt amí- ci tu- i, De- us :
 val- de confortá-tus est princi- pá- tus e- ó- rum.

Hal- le- lú- jah.

Kýri-e élé-isón, Kýri-e élé-isón, Kýri-e élé-isón.



V. Dómi-nus vo- bíscum. R/. Et cum spí- ri-tu tu- o.

Oratio II

Beatórum Apostolórum Philíppi et Jacóbi honóre contínuo plebs tua, Dómine, semper exsúltet : * et his Præsúlibus gubernétur, quorum et doctrínis gaudet et méritis.

Per Dóminum nostrum Jesum Chri-stum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Par l'honneur ininterrompu des bien-heureux Apôtres Philippe et Jacques, que votre peuple exalte sans cesse, Seigneur : et que celui-ci soit conduit par des Évêques desquels il se réjouit, par leurs enseignements et leurs mérites.

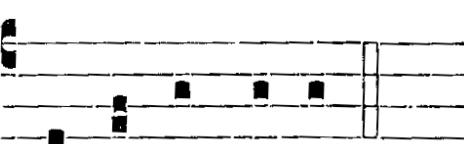
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

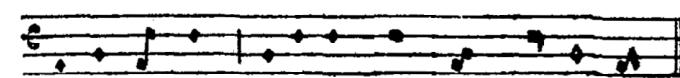


V. Dómi-nus vo- bíscum. R/. Et cum spí- ri-tu tu- o.

Ad Magnificat

Asternances posyphoniques de Claudin de Sermisy (1490 + 1562), maître de la chapelle royale de France

AD MAGNIF. 
ANT.
T Anto témpo-re.



1. Ma-gni-fi-cat a-nima me-a Do-mi-num;

7

Et mon esprit ravi de joie rend grâces à Dieu mon sauveur.

Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus me - us in De - o

Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus me - us in De - o

Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus me - us in De - o

Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus me - us in De - o

Partition en vente sur notre site web :

<http://www.siturgia.com>

40 **Tria** *Le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses :*

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

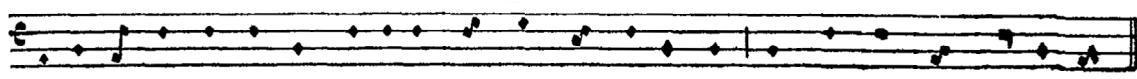
Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

Partition en vente sur notre site web :

<http://www.siturgia.com>



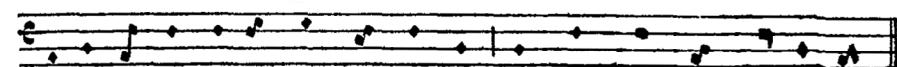
5. Et mi- se- ricordia e- jus a saecu- lo et in sac-ecu- lum su- per ti- men- tes e- um.

Il a déployé la force de son bras :

Fe - cit po - tén ti - am in brá - chí - o su - o dis-si -
Fe - cit po - tén - ti - am in brá - chí - o su - o dis-si -
dis - si -
dis - si - pá -

Partition en vente sur notre site web :

<http://www.siturgia.com>



7. De- po-su- it po- ten- tes de se- de, et exal- ta- vit hu- mi- les.

Il a rempli de bien ceux qui avaient faim :

E - su - ri - én - tes sa - ti - á - vit bo -
E - su - ri - én - tes sa - ti - á - vit bo -
E - su - ri - én - tes sa - ti - á - vit bo -
E - su - ri - én - tes sa - ti - á - vit bo - nis,

Partition en vente sur notre site web :

<http://www.siturgia.com>

9. Su-scep-tit Is-ra-el pu-e-rum su-um, me-mor mi-se-ri-cor-di-ae su-ae;

115 **Duo canon** *d'accomplir la promesse qu'il avait faite à nos pères,*

Si - cut lo - cú - tus est ad pa - tres nos - tros

Si - cut lo - cú - tus est ad pa - tres

Partition en vente sur notre site web :

<http://www.liturgia.com>

11. Glori- a Pa- tri, et Fi- li- o, et Spi- ri- tu- i San- cto,

Partition en vente sur notre site web :

<http://www.siturgia.com>

148

- cu - ló - rum. A - men. A - men.

A - men. A - men.

sæ - cu - ló - rum. A - men. A - men.

sæ - cu - ló - rum. A - men. A - men.

cu - ló - rum. A - men. A - men.

1. Ma-gni-fi-cat a-nima me-a Do-mi-num; Tous s'inclinent en répétant ce verset.

A musical manuscript page featuring a single staff with square neumes on a four-line staff. The text "AD MAGNIF. ANT." is written above the staff.

Tanto tempo-re vo-bíscum sum, et non cognos-



vístis me. Phi-líppe, qui vi-det me, vi-det et Pa-trem
me-um. Halle-lú-jah.



Kýri-e élé-isón, Kýri-e élé-isón, Kýri-e élé-isón.



V. Dómi-nus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Oratio III

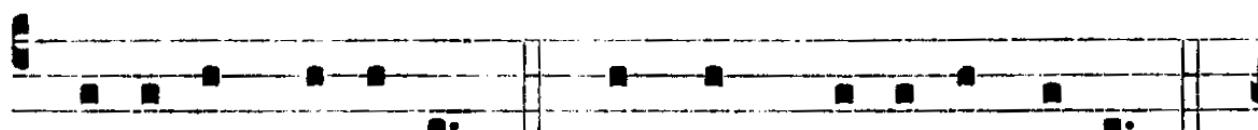
Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos Philíppum et Jacóbum ad cognitionem tui nómínis veníre tribuísti : * da nobis, eórum glória sempitérnam et proficiéndo celebráre, et celebrán-do profícere.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Dieu, qui par vos bienheureux Apôtres Philippe et Jacques nous avez accordé de parvenir à la connaissance de votre nom : donnez-nous de célébrer en croissant leur gloire éternelle, et de croître en la célébrant.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.



V. Dómi-nus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Psallenda

PSALL.

P

Hi- lippe, * qui vi-det me, vi-det et Pa-trem

me- um; qui- a ego in Patre, et Pa- ter in me est.

Hal-le-lú-jah. Gló-ri- a Patri. E u o u a e. Phi- líppe...

Completoria

COMPLETO-
RIUM I.

S

Ancti tu- i, Dómi-ne, * semper bene-dí-cent te,

gló-ri- am regni tu- i di-cent semper. Halle-lú-jah, halle-

lú- jah.

Le Completorium suivant sera simplement psalmo-
dié recto-tono & non chanté avec ses notes :

COMPLETO-
RIUM II.

B

Ene-díctus es, Dómi-ne, * De-us patrum no-



Oratio IV

Exáudi nos, Deus, salutáris noster : *
et Apostolórum tuórum Philíppi et
Jacóbi tuére præsidiis, quorum doná-
sti fidéles esse doctrínis.

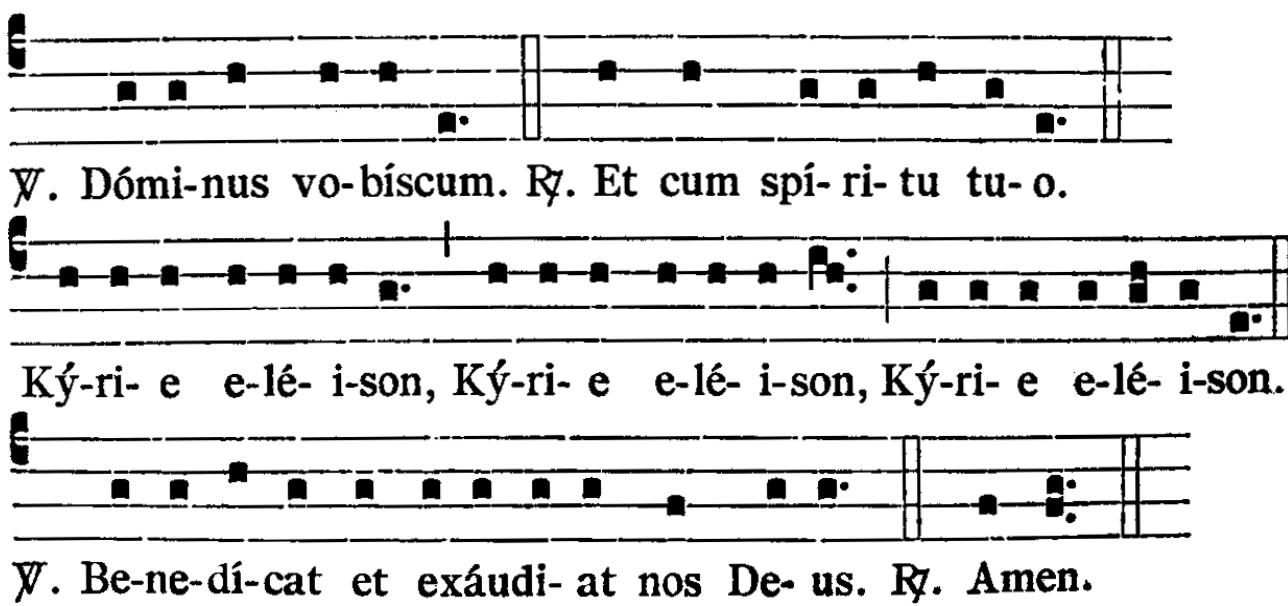
Per Dóminum nostrum Jesum Chri-
stum Fílium tuum, qui tecum vivit &
regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Exaucez-nous, Dieu, notre salut : et
préservez-nous, par la protection de
vos Apôtres Philippe et Jacques, à qui
il a été donné d'être fidèles aux ensei-
gnements.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui
avec toi vit & règne en l'unité du
Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des
siècles.

Dismissio



Le diacre :

¶. Pro-ce-dámus cum pa-ce. R/. In nómí-ne Christi.

¶. Be-ne-di-cámus Dómi-no. R/. De-o grá-ti-as. Pa-ter
no-stér. (*secreto.*) ¶. Et ne nos... tenta-ti- ó-nem. R/. Sed... ma-lo.

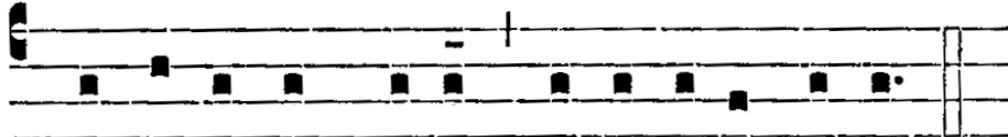
¶. Sancta Trí-ni-tas nos semper salvet et be-ne-dí-cat. R/. Amen.

¶. Fi-dé-li- um... pa-ce. R/. Amen.



COMPLIES SOLENNELLES EN RIT AMBROSIEN

Pater noster. Ave María.



V/. Convertissez
nous, Dieu notre
salut :

V. Convréte nos, De-us, sa-lu-tá-ris noster.



R/. Et détournez
de nous votre co-
lère.

R/. Et avérte i-ra-cúndi-am tu-am a no-bis.



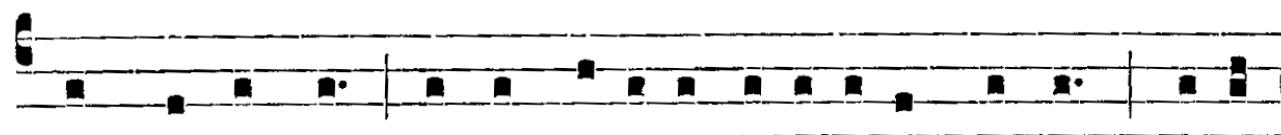
V. De-us, in adju-tó-ri-um me-um inténde. R/. Dómi-ne,



ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-o,



et Spi-ri-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et



nunc, et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Halle-



V. Dieu, venez à mon secours.

R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

lú-jah.

Hymne

HYMNUS.

T

E, lu-cis ante térmí-num, Re-rum Cre- á-tor, pósci-

mus, Ut só-li- ta cleménti- a Sis praesul ad custó-di- am.

*Avant la fin du jour, nous vous supplions, Créateur de toute chose,
afin que par votre clémence habituelle vous soyez notre guide et notre gardien.*

Procul recédant sómni- a, Et nóc tium phantásmata :

Hostémque nostrum cómpri-me, Ne pollu- án- tur córpora.

*Qu'ils s'éloignent au loin, les mauvais rêves et les chimères nocturnes :
et retenez notre ennemi, afin que nos corps ne soient pas souillés.*

Praesta, Pater pi-íssime, Per Jesum Christum Dóminum,

Qui tecum in perpé- tuum Regnat cum Sancto Spíritu.

*Accordez le nous, Père très pieux,
par Jésus Christ Notre Seigneur,
qui avec vous pour l'éternité
règne avec le Saint Esprit. Amen.*

Amen.

Psalmodie

Psalmus 4.

PSALMUS

4.

C

UM invo-cá-rem te, exaudísti me, * De-us justí-
ti- ae me- ae.

In tribulatióne dilatásti mihi *
miserére mei, et exáudi orati-ó-nem me-am.

Fílii hóminum, úsquequo gravi corde ? ut quid dilígitis vanitátem, *
et quæritis mendácium ?

Et scítote quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum ; *
Dóminus exáudiet me, cum clamáve-ro ad e-um.

Irascímini et nolíte peccáre ; *
quæ dícitis in córdibus vestris, in cub

ílibus vestris com-pun-gími-ni.

Sacrificáte sacrificíum justítiae, *
et sperá-te in Dómi-no.

Multi dicunt : Quis osténdet nobis bona ? *
signátum est super nos lumen vultus tu-i, Dómi-ne.

Dedísti lætítiam in corde meo ; *
a témpore fruménti, vini et ólei sui mul-ti-pli-cáti sunt.

In pace, in idípsum, obdórmiam et requiéscam; *
quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe con-sti-tu-ísti me.

Glória Patri, & Fílio, *

& Spirí-tu-i Sanc-to.

Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Psalmus 30.

In te, Dómine, sperávi; *
non confúndar in æ-tér-num.

In tua justítia *
líbera me, et é-ri-pe me.

Inclína ad me aurem tuam ; *
accélera, ut e-ri-pi-as me.

Esto mihi in Deum protectórem et in domum refúgii, *

ut sal-vum me fáci-as.
Quia fortitúdo mea et refúgium meum es tu ; *
et propter nomen tuum educábis me, et pasces me.
Edúces me de láqueo hoc, quem statuérunt mihi ; quóniam tu es protéctor meus, Dómine : *
in manus tuas comméndo spí-ri-tum me-um.
Redemísti me, Dómine, *
Deus ve-ri-tá-tis.
Glória Patri, & Fílio, *
& Spirí-tu-i Sanc-to.
Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Psalmus 90.

Qui hábitat in adjutório Altíssimi, *
in protectióne Dei cæli com-mo-rábi-tur.
Dicet Dómino : Suscéptor meus es, et refúgium meum : *
Deus meus, sperá-bo in e-um.
Quóniam ipse liberábit me de láqueo venántium *
et a ver-bo áspe-ro.
Scápolis suis obumbrábit tibi ; *
et sub pennis e-jus spe-rá-bis.
Scuto circúmdabit te véritas ejus : non timébis a timóre noctúrno, *
et a jáculo volán-te per di-em;
A negótio perambulánte in ténebris, *
a ruína et dæmónio me-ri-di-á-no.
Cadent a látere tuo mille, et dena míllia a dextris tuis ; *
ad te autem non ap-pro-xi-má-bunt.
Verúmtamen óculis tuis considerábis ; *
et retributióne peccató-rum vi-dé-bis.
Quóniam tu es, Dómine, spes mea ; *
altíssimum posuísti refú-gi-um tu-um.
Non accédent ad te mala ; *
et flagéllum non appropinquábit taberná-cu-lo tu-o.
Quóniam Angelis suis mandávit de te ; *
ut custódiant te in ómnibus vi-is tu-is.
In mánibus portábunt te ; *
ne quando offéndas ad lápidem pe-dem tu-um.
Super áspidem et basilíscum ambulábis, *
et conculcábis leónem et dra-có-nem.
Quóniam in me sperávit, liberábo eum ; *
prótegam eum, quóniam cognóvit no-men me-um.
Invocábit me, et ego exáudiam eum: *
cum ipso sum in tribu-la-ti-ó-ne.

Erípiam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum ; *
et osténdam illi salu-tá-re **me**-um.

Glória Patri, & Fílio, *
& Spirí-tu-i **Sanc**-to.

Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Psalmus 132.

Ecce quam bonum et quam jucúndum *
habitáre fra-tres *in u-num* !
Sicut unguéntum in cápite, *
quod descéndit in barbam, in *bar-bam* Aa-ron ;
Quod descéndit in oram vestiménti ejus: *
sicut ros Hermon, qui descéndit in *mon-tem* Si-on.
Quia illic mandávit Dóminus benedictiónem, *
et vitam us-que *in sæcu-lum*.

Psalmus 133.

Ecce nunc benedícite Dóminum, *
omnes ser-vi Dómi-ni.
Qui statis in domo Dómini, *
in átriis domus *De-i nos-tri*.
In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, *
et benedí-ci-te Dómi-num.
Benedícat te Dóminus ex Sion, *
qui fecit cæ-lum et ter-ram.

Psalmus 116.

Laudáte Dóminum, omnes gentes, *
et collaudáte eum, *om-nes* pópu-li ;
Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, *
et véritas Dómini ma-net *in æter-num*.
Glória Patri, & Fílio, *
& Spirí-tu-i **Sanc**-to.
Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *
& in sæcula sæculórum. Amen. *Hal-le-lú-jah*.



Le sous-diacre chante :

PISTOLELLA.

F

Ratres, Vi-gi-lá-te, o-rá-te, sta-te in fi-de :

vi- ri- li- ter á-gi-te, et confortámi-ni in Dómi-no : et

ómni- a vestra in cha-ri-tá-te fi- ant. R. De- o grá-ti- as.

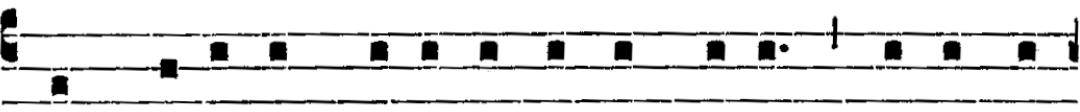
Frères, veillez, priez, demeurez dans la foi : agissez en hommes et soyez confortés dans le Seigneur : et que toutes vos actions se fassent dans la charité. R. Rendons grâces à Dieu.

Deux chantres au milieu du chœur chantent le répons bref & on leur répond :

R. br. Pax multa di- li-génti-bus. Iterum : Pax multa di- li-
génti-bus. * Legem tu- am, Dó- mi-ne. V. Et non est il- lis
scánda-lum. R. Legem tu- am, Dó- mi- ne. V. Gló- ri- a Patri,
et Fí- li- o, et Spi- ri-tu- i Sancto. R. Pax multa di- li-
génti-bus * legem tu- am, Dó- mi- ne.

Le diacre fait l'intonation de l'antienne du cantique de Syméon :

ANT. 
S Alva nos.

CANT. 
SIMEONIS. 

N Unc dimít-tis, Dómi-ne, servum tu- um, * se-cúndum

verbum tu- um, *in pa-ce.*

Quia vidérunt óculi mei *

Salu-tá-re tu-um,

Quod parásti *

ante fáciem ómnium po-pu-ló-rum :

Lumen ad revelátionem géntium, *

et glóriam plebis tu-æ, Is-ra-el.

Glória Patri, & Fílio, *

& Spirí-tu-i Sanc-to.

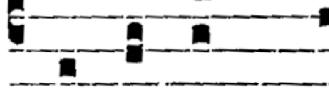
Sicut erat in princíprio, & nunc, & semper, *

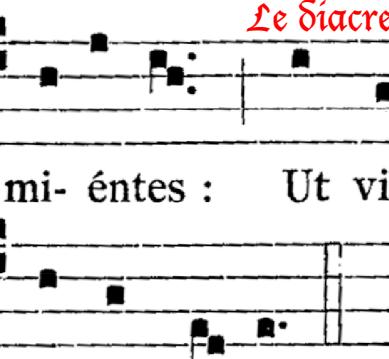
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Nunc dimittis, Dómine, servum tuum, *

secúndum verbum tu-um, *in pa-ce.*

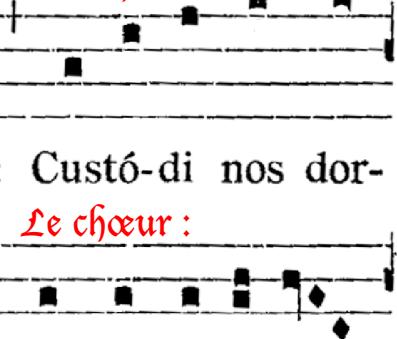
Le diacre :

ANT. 
S Alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes : Custó-di nos dor-

Le diacre : 
mi- éntes : Ut vi-gi-lémus in Christo,

mus in pa-ce.

Le chœur :


Et requi- escá-

Le célébrant chante le capitule:

CAPIT.

C

Ustó-di nos, Dómi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu- li :

* Sub umbra a-lá-rum tu- á-rum pró-tege nos. Halle-lú-jah.

Ký-ri- e e-lé- i-son, Ký-ri- e e-lé- i-son, Ký-ri- e e-lé- i-son.

V. Dómi-nus vo- bíscum. R. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Oratio

Illúmina, quæsumus, Dómine, ténebras nostras, * et totíus noctis insídias tu a nobis semper repélle propítius.

Noctem istam illúmina, quæsumus, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus : * et fac nos fámulos tuos sine peccátis obdormíre, et virtútibus Angelórum excitári ; ut ad diem clarum, te auxiliánte, salvi et protécti perveníre mereámur.

Eclairez Seigneur, nos ténèbres, nous vous en supplions, et bienveillant écartez de nous toujours les embûches de la nuit entière.

Nous vous en supplions, éclairez cette nuit, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel : et faites que nous vos serviteurs dormions sans action coupable, et que nous soyons éveillés par la vaillance de vos anges ; afin que le jour éclatant nous gagnions d'être sauvés et protégés par vous qui nous secourez.

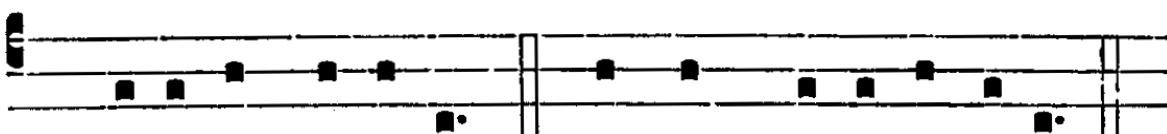
Visita, quæsumus, Dómine, habitationem istam, et omnes insídias inimici ab ea longe repélle : * et Angeli tui boni, habitantes in ea, nos in pace custódiant : et benedictio tua sit super nos semper. Véritas tua, Dómine, semper lúceat in córdibus nostris, et omnis fálsitas inimici destruátur.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

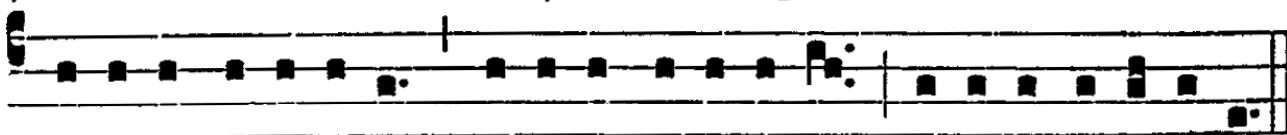
R/. Amen.

Venez dans cette demeure, nous vous en supplions Seigneur, et repoussez loin de celle-ci toutes les embûches de l'ennemi : que vos bons Anges y demeurent et nous gardent dans la paix : et que votre bénédiction soit toujours sur nous. Que votre Vérité, Seigneur, toujours éclaire en nos cœurs, et que le mensonge de notre ennemi soit détruit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

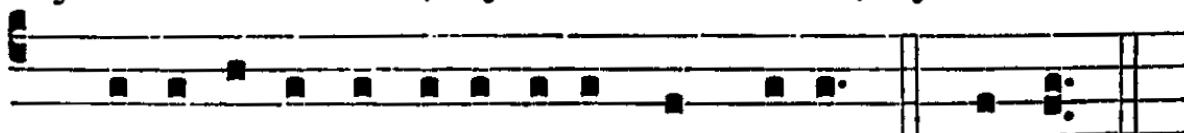
Dismissio



V. Dómi-nus vo-biscum. R/. Et cum spí- ri- tu tu- o.



Ký-ri- e e-lé- i-son, Ký-ri- e e-lé- i-son, Ký-ri- e e-lé- i-son.



V. Be-ne-dí-cat et exáudi- at nos De- us. R/. Amen.

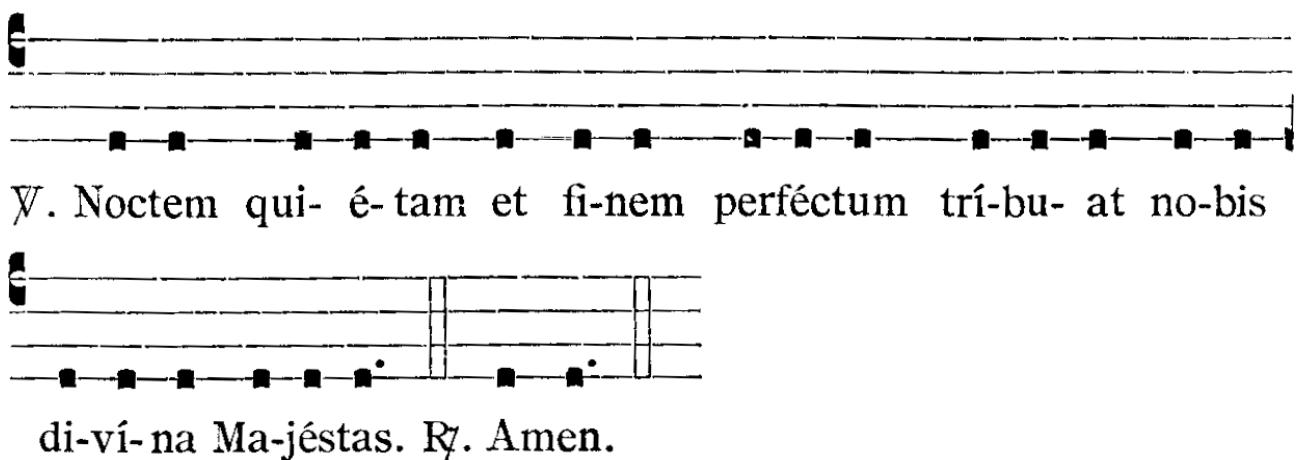


V. Dormi- ámus in pa-ce : V. Be-ne-di- cámus Dómi-no :

R/. Vi- gi-lémus in Christo.



R/. De- o grá-ti- as. Pa-ter noster... V. Et ne nos... R/. Sed líbera...



Antiphona de B.V.M.

R Egí-na cae-li,* lae-tá- re, hal-le- lú-jah :

Qui- a quem me- ru- ísti por- tá- re,

hal-le- lú-jah : Re- surre- xit, sic-ut di- xit, hal-le-

lú-jah : O- ra pro no-bis De- um, halle-

lú- jah.

*Reine du ciel, réjouissez vous, alléluia!
Celui que vous avez mérité de porter en vous, alléluia !
Est ressuscité, comme il l'a annoncé, alléluia!
Priez Dieu pour nous, alléluia !*

V/. Gaude et lætáre, Virgo María,
Hallelújah:

R/. **Quia surréxit Dóminus vere,
Hallelújah.**

Deus, qui per resurrectiórem Filii tui
Iesu Christi Dómini nostri, univér-
sum mundum lætificáre dignátus es,
* tríbue quæsumus : ut per interces-
siónem beatíssimae Vírginis Maríæ,
perpétuæ capiámus gáudia vitæ.

Per eúndem Christum Dóminum no-
strum.

R/. **Amen.**

V/. Fidélium ánimæ, per Dei miseri-
córdiam requiéscant in pace.

R/. **Amen.**

V/. Réjouissez-vous, soyez heureuse,
Vierge Marie, alléluia.

R/. Car le Seigneur est vraiment res-
suscité, alléluia.

Dieu qui avez daigné combler le
monde de joie par la résurrection de
notre Seigneur Jésus Christ, votre Fils,
nous vous en supplions, accordez que
par l'intercession de la très bienheu-
reuse Vierge Marie nous parvenions au
bonheur de la vie éternelle.

Par le même Christ notre Seigneur.

V/. Que par la miséricorde de Dieu les
âmes des fidèles trépassés reposent en
paix.



